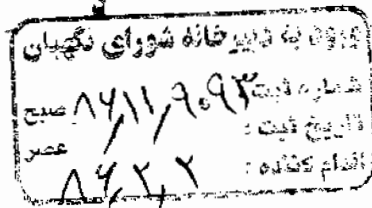


بسته

شماره: ۳۴۶/۱۰۳۹۰

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱

پیوست:



حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت ترکمنستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی
مورخ ۱۳۸۶/۱/۲۸ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

بسم الله



لایحه موافقتنامه معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

ماده واحده - موافقتنامه معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و پنجاه و دو ماده به شرح
پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که از این پس «طرفین متعاهد»
نامیده می شوند، با پیروی از موازین پذیرفته شده حقوق بین الملل، ضمن احترام به اصول
حاکمیت و عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر، با قصد تأمین حمایت قضائی یکسان برای
اتباع طرفین متعاهد و با مهم شمردن تحکیم همکاریهای قضائی در امور کیفری، به شرح
زیر توافق نمودند:

بخش اول - مقررات عمومی

ماده ۱- حمایت های قضائی

۱- اتباع هر یک از طرفین متعاهد، در حقوق شخصی و مالی خود، در قلمرو طرف
متعاهد دیگر، همانند اتباع آن کشور، از حمایت قضائی یکسان برخوردار خواهند بود.

۲- اتباع هر یک از طرفین متعاقد حق دارند تحت همان شرایطی که اتباع طرف متعاقد دیگر از آن برخوردار هستند آزادانه و بدون مانع به دادگاهها، دادسراها، نهادهای مجری قانونی و سایر مؤسسات ذیصلاح طرف متعاقد دیگر در رسیدگی به امور کیفری (که از این پس مراجع قضائی خوانده می شوند) مراجعه، نسبت به تقدیم درخواست و پیگیری دعاوی اقدام نمایند. نهادهای ذیصلاح مرکزی طرفین متعاقد در رابطه با اجرای مفاد این موافقتنامه عبارتند از:

از طرف ایران، قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران و از طرف ترکمنستان، دادستانی کل و وزارت کشور ترکمنستان.

ماده ۲- ارائه معاضدت قضائی

- ۱- مراجع قضائی طرفین متعاقد مطابق مفاد این موافقتنامه، در امور کیفری به طور متقابل به معاضدت قضائی مبادرت خواهند نمود.
- ۲- مراجع قضائی در موارد معاضدت موضوع بند (۱) این ماده، درخواستهای معاضدت قضائی سایر مراجع را اجراء خواهند نمود.
- ۳- سایر مراجع، درخواست معاضدت قضائی موضوع بند (۱) این ماده را باید از طریق مراجع قضائی ارسال دارند.

ماده ۳- حدود معاضدت قضائی

مراجع قضائی طرفین متعاقد با انجام اقدامات دادرسی، تحقیقات و اقدامات دیگر پیش بینی شده در قوانین طرف درخواست شونده از نظر معاضدت قضائی یکدیگر را یاری خواهند داد از جمله:

- الف- تنظیم و ارسال اسناد، ارائه نسخ اصلی و یا رونوشتهای مصدق اسناد و مدارک، من جمله مدارک بانکی، مالی، حقوقی و تجاری.
- ب- کشف و جمع آوری اشیاء و اسناد، توقیف اموال، ارسال و ارائه ادله مادی.
- ج- بازرسی و انجام معاینه.
- د- انجام کارشناسی.

ه- بازجویی از زیان دیدگان، متهمین، شهود و کارشناسان.
و- جستجوی اشخاصی که متهم به ارتکاب جرم هستند و همچنین افراد مفقودالاثر،
استرداد کسانی که متهم به ارتکاب جرم هستند به منظور محاکمه و نیز به منظور اجرای
احکام.

ز- تشکیل پرونده تعقیب کیفری.

ح- ارائه مدارک قضائی.

ط- شناسایی و اجرای احکام کیفری در بخش جبران خسارت.

ی- ابلاغ مدارک.

ماده ۴- ترتیب همکاری

طرفین متعاقد در ارائه معاضدتهای قضائی، از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر
ارتباط برقرار خواهند نمود و وزارت امور خارجه طرفین متعاقد ارسال درخواستهای
معاضدت قضائی دو طرف متعاقد به نهادهای ذیصلاح مرکزی مذکور در بند (۲) ماده (۱)
را برعهده خواهد گرفت.

ماده ۵- مفاد درخواست معاضدت قضائی

۱- درخواست معاضدت قضائی باید شامل موارد زیر باشد:

الف- نام مراجع قضائی که درخواست معاضدت قضائی نموده است و نام مرجع
قضائی که طرف درخواست است.

ب- نام موضوعی که درمورد آن درخواست معاضدت قضائی می شود، هدف از
درخواست و شرح مساعدتی که درخواست شده است.

ج- نام و نام خانوادگی زیان دیدگان، شهود، مظنونین، متهمین، مدعی علیهم در پرونده
کیفری یا محکومین و اطلاعات مربوط به محل سکونت یا محلی که در آن بسر می برد،
تابعیت و شغل آنان.

د- در صورتی که اشخاص مندرج در بند (ج) این ماده دآراء نماینده یا نمایندگانی
هستند، نام و نام خانوادگی و آدرس نمایندگان آنها.

ه- توصیف و دلایل استفاده از آئین خاصی که اجرای آن تقاضا می‌شود.
و- توصیف جرم، شرح و یا متن قوانین مربوطه و نیز اطلاعات مربوط به خسارات مالی وارده، یا خسارات ناشی از جرم.

ز- در صورت لزوم، مشخص کردن زمانی که قرار است درخواست اجراء گردد.
۲- در صورت لزوم باید رونوشت تصدیق شده اسناد و یا خلاصه آنها که ارائه معاضدت یا دادرسی قضائی را ترغیب می‌کند و به تأیید نهادهای ذیصلاح طرفین متعاقد رسیده، ضمیمه درخواست شود.

۳- در درخواست ابلاغ مدارک باید آدرس دقیق گیرنده و نام مدارک درج شود.
۴- درخواست باید به امضای مقام مسؤول برسد و مهور به مهر رسمی مرجع قضائی درخواست‌کننده باشد.

ماده ۶- نحوه اجرای درخواست معاضدت قضائی

۱- در اجرای تقاضای معاضدت قضائی، مرجع قضائی درخواست‌شونده، مطابق قوانین داخلی کشور خود عمل می‌نماید. بنا به تقاضا، مرجع قضائی می‌تواند قوانین طرف درخواست‌کننده را در صورتی که با قانون خود مغایرتی نداشته باشد به اجراء بگذارد.

۲- در صورتی که مرجع قضائی درخواست‌شونده، صلاحیت اجرای درخواست معاضدت قضائی را نداشته باشد، درخواست معاضدت را به مرجع صلاحیتدار ارسال نموده و مراتب را به مرجع قضائی طرف درخواست‌کننده اعلام می‌دارد.

۳- بنا به تقاضای مرجع قضائی درخواست‌کننده، مرجع قضائی درخواست‌شونده به موقع زمان و مکان اجرای درخواست معاضدت قضائی را به اطلاع مرجع مزبور و طرفهای ذی‌نفع دیگر خواهد رساند تا آنها بتوانند در هنگام اجرای درخواست، در صورتی که این امر مغایر با قوانین طرف متعاقد درخواست‌شونده نباشد، حاضر شوند.

۴- مراجع قضائی طرفین متعاقد تمام اقدامات لازم را جهت اجرای به موقع و کامل درخواست معاضدت قضائی به عمل خواهند آورد. مرجع قضائی پس از اجرای درخواست معاضدت قضائی، در صورت ضرورت تمام مدارکی را که طرف درخواست‌کننده به درخواست خود ضمیمه کرده بود، مسترد خواهد نمود.

۵- در مواردی که اجرای معاضدت قضائی مطابق مقررات ماده (۱۶) این موافقتنامه ممکن نباشد، مرجع قضائی درخواست شونده می‌بایست درخواست معاضدت قضائی و مدارک ضمیمه را به مرجع قضائی درخواست‌کننده مسترد نماید.

ماده ۷- احضار شهود، زبان‌دیدگان، نمایندگان آنها و کارشناسان

۱- در صورت ضرورت شهود، زبان‌دیدگان، نمایندگان آنها و کارشناسانی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سکونت دارند، می‌توانند برای تحقیقات اولیه یا محاکمه به قلمرو طرف متعاقدی که پرونده در آنجا مطرح است احضار شوند.

۲- شهود، زبان‌دیدگان، نمایندگان آنها و کارشناسان که بر اساس احضاریه تحویل داده شده به مراجع قضائی طرف درخواست‌شونده، در مراجع قضائی طرف متعاقد درخواست‌کننده حاضر شده‌اند، صرف نظر از تابعیتشان بابت هر عمل ارتكابی در کشور محل اقامتشان که مربوط به قبل از تاریخ ورود به کشور طرف درخواست‌کننده باشد، قابل پیگرد از لحاظ کیفری یا اداری نبوده و نمی‌توان آنها را از این بابت بازداشت یا مجازات کرد. این اشخاص در رابطه با شهادت و اظهار نظر کارشناسی خود در پرونده‌های کیفری، قابل پیگیری کیفری یا اداری یا مجازات نمی‌باشند.

۳- افراد مندرج در بند (۲) این ماده چنانچه قلمرو کشور درخواست‌کننده را در عرض یک هفته بعد از این که مرجع قضائی تحقیق‌کننده اجازه خروج از کشور را به آنها بدهد ترک نکنند، در حالی که قادر به ترک آنجا بوده‌اند، از حمایت‌های مقرر در این ماده برخوردار نخواهند شد. مدت زمانی که این افراد نتوانند به دلایل خارج از اختیار خود قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده را ترک کنند جزء مهلت مقرر در این بند محسوب نمی‌شود.

۴- کارشناسان و در صورت درخواست، شهود، زبان‌دیدگان و نمایندگان آنها که توسط طرف متعاقد دیگر احضار شده‌اند، حق مطالبه مخارج سفر و اقامت در خارج و جبران عدم دریافت دستمزد در محل کار در ایام سفر را از مرجع احضارکننده دارند. علاوه بر این کارشناسان می‌توانند برای انجام کارشناسی، حق الزحمه نیز دریافت کنند. مبالغی که به شخص احضار شونده تعلق می‌گیرد، باید در احضاریه قید شود. در صورت درخواست

احضار شوندهگان، طرف متعاہد احضارکننده پیش پرداخت لازم برای تأمین هزینه سفر را پرداخت خواهد نمود.

۵- احضار زیان دیدگان، شهود یا کارشناسان ساکن در قلمرو یکی از طرفین متعاہد توسط مرجع قضائی طرف متعاہد دیگر، نباید همراه با تهدید به جلب در صورت عدم حضور در نهاد مذکور باشد.

ماده ۸- نحوه ابلاغ مدارک

۱- در صورتی مرجع قضائی درخواست شونده مطابق با مقررات معتبر در قلمرو کشور خود اسناد را ابلاغ می کند، که اسناد به زبان آن کشور تدوین و یا همراه با ترجمه تأیید شده باشد. چنانچه اسناد به زبان طرف متعاہد درخواست شونده تدوین نشده باشد یا ترجمه آنها پیوست نباشد، این اسناد به شرط پذیرش داوطلبانه گیرنده آن، به وی تسلیم می شود، در صورت عدم پذیرش اسناد، ابلاغیه، تحویل داده نشده تلقی می گردد.

۲- تأیید صحت ترجمه مدارکی که باید ابلاغ شود به عهده مرجع قضائی درخواست کننده یا نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی یکی از طرفین متعاہد می باشد.

ماده ۹- تأیید ابلاغ مدارک

تأییدیه ابلاغ مدارک مطابق مقررات لازم الاجراء در قلمرو طرف متعاہد درخواست شونده صورت خواهد گرفت. در تأییدیه مزبور، روش، محل و تاریخ ابلاغ مدارک و نیز مشخصات شخصی که مدارک به او ابلاغ شده است، درج خواهد شد. تأییدیه ابلاغ مدارک، به مرجع قضائی درخواست کننده ارسال می گردد.

ماده ۱۰- اختیارات نمایندگی های دیپلماتیک و مناصب کنسولی

طرفین متعاہد حق دارند از طریق نمایندگی های دیپلماتیک یا مناصب کنسولی خود اسناد را به اتباع خود که مقیم قلمرو طرف متعاہد دیگر هستند، ابلاغ و آنها را مورد تحقیق قرار دهند. در این مورد اعمال اجبار یا تهدید به انجام آن مجاز نیست.

بیت

ماده ۱۱- اعتبار اسناد

۱- اسنادی که در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد توسط مؤسسه یا نهاد ذیصلاح خاص، مطابق با فرم معتبری صادر و تأیید شده و ممهور به مهر رسمی است، بدون نیاز به تأیید خاص دیگر، در قلمرو طرف متعاقد دیگر معتبر است.

۲- مدارکی که در قلمرو هر طرف متعاقد به عنوان مدرک رسمی تلقی می شود، در قلمرو طرف متعاقد دیگر دآراء همان اعتبار قانونی خواهد بود.

ماده ۱۲- تعیین آدرس ها و سایر اطلاعات

۱- در صورت درخواست، مراجع قضائی طرفین متعاقد با رعایت قوانین داخلی به یکدیگر در تعیین آدرس اشخاص ساکن در قلمرو خود مساعدت خواهند نمود. مرجع قضائی درخواست کننده اطلاعاتی را که می تواند در تعیین آدرس شخص مورد نظر در درخواست، مفید واقع شود، ارائه خواهد نمود.

۲- مراجع قضائی طرفین متعاقد در تعیین وضعیت سجلی، محل کار یا نوع اشتغال و درآمد افراد ساکن در قلمرو طرف متعاقدی که درخصوص آنها مرجع قضائی درخواست کننده در مورد اموال آنها ادعایی در رابطه با پرونده کیفری مطرح نموده است، یکدیگر را یاری خواهند داد.

ماده ۱۳- اطلاعات قضائی

نهادهای قضائی مرکزی طرفهای متعاقد در صورت درخواست، اطلاعات مربوط به قوانین جاری و منسوخه کشور خود و روش اعمال قوانین توسط مراجع صلاحیتدار و همچنین سایر اطلاعات مربوط به مسائل قضائی را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۴- زبان

۱- ارتباط مراجع قضائی طرفین متعاقد در اجرای مفاد این موافقتنامه می تواند به زبانهای ترکمنی، فارسی، روسی و انگلیسی صورت پذیرد.

۲- مدارکی که به زبان طرف متعاقد درخواست کننده ارسال می شود، باید دآراء ترجمه به زبان طرف متعاقد درخواست شونده یا انگلیسی یا روسی باشد. در صورت لزوم طرفین متعاقد ترتیب ترجمه کتبی و شفاهی به زبان ترکمنی، فارسی، انگلیسی یا روسی را فراهم خواهند آورد.

۳- تأیید صحت ترجمه کتبی مدارک طبق قوانین طرفین متعاقد و مفاد این موافقتنامه خواهد بود.

ماده ۱۵- هزینه های ارائه معاضدت قضائی

طرف درخواست شونده حق مطالبه هزینه برای ارائه معاضدت قضائی را ندارد. طرفین متعاقد تمام هزینه های مربوط به ارائه معاضدت قضائی در قلمرو کشور خود را به عهده می گیرند، مگر آن که به گونه دیگری در این موافقتنامه تعیین شده باشد.

ماده ۱۶- امتناع از انجام معاضدت قضائی

۱- در صورتی که انجام معاضدت قضائی موجب لطمه به حاکمیت و امنیت کشور شود یا مخالف قوانین کشور طرف متعاقد درخواست شونده باشد، می توان از انجام آن درخواست به طور کلی یا جزئی خودداری نمود.

۲- در صورت رد درخواست، طرف متعاقد درخواست شونده، طرف متعاقد درخواست کننده را به صورت کتبی با ذکر دلایل امتناع، مطلع خواهد نمود.

بخش دوم - معاضدت قضائی در امور کیفری

قسمت اول - استرداد مجرمین

ماده ۱۷- تعهد به استرداد مجرمین

طرفین متعاقد متعهد می شوند با رعایت مفاد این موافقتنامه و قوانین کشورهای طرفین متعاقد، حسب درخواست طرف متعاقد دیگر، افراد ساکن در قلمرو خود را به دلیل

از تکاب جرائم موجب استرداد، یا به منظور اجرای حکم در خصوص جرائم مزبور مسترد نمایند.

ماده ۱۸- جرائم موجب استرداد

۱- جرائم متجر به استرداد در این موافقتنامه جرائمی هستند که در قوانین طرفین درخواست کننده و درخواست شونده برای آنها مجازات بیش از یک سال حبس یا سایر مجازاتهای سنگین تری پیش بینی شده است.

۲- استرداد برای اجرای احکام جرائم موصوف در بند (۱) این ماده، زمانی صورت می پذیرد که حداقل شش ماه از زمان خاتمه دوران مجازات باقی مانده باشد، در موارد خاص، طرفین متعاقد می توانند حتی اگر مدت حبس کمتر از شش ماه باشد، در خصوص استرداد توافق نمایند.

۳- در صورتی که درخواست استرداد شخص براساس چندین جرم مستقل صورت گرفته باشد که بعضی از آنها با الزامات بند (۱) این ماده منطبق نباشد، استرداد شخص مورد نظر به شرطی انجام می شود که حداقل یکی از جرائم مزبور از جرائم موجب استرداد باشد.

ماده ۱۹- دلایل امتناع از استرداد

در موارد زیر از استرداد مجرمین خودداری می شود:

الف- چنانچه شخصی که استرداد او تقاضا شده، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد در صورت امتناع به دلیل مزبور، طرف متعاقد درخواست شونده اقدامات مناسب را در مورد شخص مورد درخواست توسط طرف متعاقد دیگر به عمل می آورد.

ب- در صورتی که به هر دلیل قانونی در تاریخ وصول درخواست استرداد از جمله به دلیل مرور زمان و یا عفو طبق قانون طرف متعاقد درخواست شونده تعقیب مجرم و اجرای حکم غیرممکن باشد.

ج- در صورتی که در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده حکمی برای همان جرم در مورد شخص مورد درخواست صادر یا پرونده رد شده باشد.

بسته

د- در صورتی که جرمی که در رابطه با آن درخواست استرداد به عمل می آید، کلاً و یا جزئاً در قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده، از جمله در کشتی تحت پرچم آن و هواپیمایی که در لحظه ارتکاب جرم مطابق قوانین آن به ثبت رسیده باشد، واقع شود.

ماده ۲۰- تقاضای استرداد و اسناد لازم

۱- تقاضای استرداد مجرمین به صورت کتبی ارائه و باید دارای اطلاعات لازم در مورد شخص مورد نظر من جمله اطلاعات مربوط به تابعیت، محل اقامت دائم و فعلی وی باشد.

۲- درخواست استرداد مجرمین باید حاوی موارد زیر باشد:

الف- دقیق ترین مشخصات ظاهری شخص مورد نظر، همچنین سایر اطلاعاتی که احتمالاً تعیین هویت این شخص را تسهیل می نماید، از جمله عکس (تصاویر دیگر) و اثر انگشتان، در صورتی که این موارد در دسترس باشند.

ب- متن قانون مربوطه که جرم را تعریف می کند یا در صورت لزوم خلاصه قانون مربوطه که مستند جرم است و شرح مجازاتی که برای جرم مذکور پیش بینی شده است.

۳- در صورت توجه اتهام به شخص مورد درخواست، رونوشت قرار بازداشت فرد درخواست شده، شرح وقوع جرم از جمله زمان و مکان ارتکاب آن، اطلاعات مربوط به خسارات مادی، در صورتی که وجود داشته باشد، پیوست درخواست استرداد می شوند.

۴- در صورتی که شخص مورد درخواست به دلیل ارتکاب جرم محکوم شده باشد، رونوشت مصدق حکم لازم الاجراء یا خلاصه مصدق آن حاوی بخش اتهامی حکم و مجازات تعیین شده همچنین اطلاعات در مورد مدت زمانی که شخص محکومیت را نگذرانده در صورتی که بخشی از محکومیت را قبلاً گذرانده باشد، به پیوست درخواست استرداد خواهد بود.

۵- درخواست استرداد و اسناد پیوست وفق مفاد ماده (۵) این موافقتنامه تنظیم می شود.

۶- درخواست استرداد شخص در صورتی ارائه می شود که محل اقامت فرد مزبور در قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده مشخص باشد.

ماده ۲۱- اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد

- ۱- طرف متعاقد درخواست‌شونده باید مطابق رویه‌های قانونی خود درخواست استرداد را بررسی نموده و به موقع تصمیم خود را به طرف متعاقد دیگر اعلام دارد.
- ۲- در صورت اتخاذ تصمیم در مورد تقاضای استرداد، طرف متعاقد درخواست‌شونده، تمام اقدامات لازم را جهت بازداشت شخص مورد نظر به عمل خواهد آورد. مراتب بازداشت شخص مورد نظر، بلافاصله به اطلاع طرف متعاقد درخواست‌کننده باید برسد.
- ۳- هرگونه عدم موافقت کلی یا جزئی با درخواست استرداد باید به صورت کتبی با ذکر دلایل امتناع، به طرف متعاقد درخواست‌کننده اعلام شود.

ماده ۲۲- اطلاعات تکمیلی

- ۱- در صورتی که به نظر طرف متعاقد درخواست‌شونده، اطلاعات ارائه شده در درخواست استرداد کافی نباشد، می‌تواند خواهان ارائه اطلاعات تکمیلی در مدت متعارفی که تعیین می‌کند، بشود. همزمان طرف متعاقد درخواست‌شونده مجاز است با انجام اقدام لازم فرد مورد درخواست را تحت نظر قرار داده و مانع خروج او از کشور بشود.
- ۲- در صورت وجود شرایط مندرج در بند (۱) این ماده، طرف متعاقد درخواست‌کننده باید تمامی اقدامات لازم جهت ارائه اطلاعات تکمیلی را در کمترین زمان ممکن به عمل آورد.

ماده ۲۳- تعقیب و بازداشت برای استرداد

- ۱- بعد از دریافت درخواست استرداد، طرف متعاقد درخواست‌شونده فوراً اقدام می‌کند تا شخصی که در مورد وی درخواست استرداد به عمل آمده است، تحت تعقیب و بازداشت قرار گیرد، مگر آن‌که مطابق مفاد این موافقتنامه از استرداد صرف نظر شود.
- ۲- در صورتی که متن درخواست استرداد، اطلاعات ضروری را که در ماده (۲۰) ذکر شد، نداشته باشد، طرف متعاقد درخواست‌شونده می‌تواند اطلاعات مکمل را بطلبد. طرف

متعاقد دیگر باید ظرف مدت یک ماه پاسخ مقتضی را بدهد. این مدت می تواند باتوجه به دلایل موجه تا پانزده روز دیگر تمدید شود.

۳- اگر طرف متعاقد تقاضاکننده در مدت مقرر اطلاعات مکمل ارائه نکند، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند شخص بازداشت شده مطابق با بند (۱) این ماده را آزاد کند.

ماده ۲۴- توقیف تا زمان رسیدن تقاضای استرداد

۱- در موارد ضروری، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند براساس درخواست طرف متعاقد درخواست کننده شخص مورد نظر را قبل از دریافت درخواست استرداد که در ماده (۲۰) این موافقتنامه ذکر شده است، بازداشت کند. در تقاضانامه مذکور باید استناد به دستور بازداشت یا حکم لازم الاجراء در مورد این شخص و اشاره به این که درخواست استرداد فوراً ارسال خواهد شد، وجود داشته باشد. تقاضانامه می تواند از طریق پست، تلگراف یا هر وسیله دیگر به صورت کتبی ارسال شود.

۲- در صورتی که دلایل کافی برای این نتیجه گیری وجود داشته باشد که فرد مورد نظر در قلمرو طرف متعاقد دیگر جرمی را که موجب استرداد می شود مرتکب شده است، می توان بدون دریافت درخواست ذکر شده در بند (۱) این ماده، آن شخص را بازداشت نمود.

۳- طرف متعاقد دیگر باید فوراً از بازداشت مطابق بندهای (۱) و (۲) این ماده یا علل عدم امکان انجام تقاضای ذکر شده در بند (۱) همین ماده مطلع شود.

۴- در صورتی که طی یک ماه از زمان دریافت درخواست بازداشت، از طرف متعاقد دیگر درخواست استرداد واصل نشود شخصی که مطابق بندهای (۱) و (۲) این ماده بازداشت شده است باید آزاد شود. بنا به تقاضای طرف درخواست کننده این مدت می تواند تا پانزده روز تمدید شود.

ماده ۲۵- مسؤولیت بازداشت یا توقیف بدون دلیل

- ۱- مسؤولیت بازداشت و توقیف بدون دلیل شخص مورد درخواست برعهده طرف متعاقد درخواست کننده می باشد اگر:
 - الف- طرف متعاقد درخواست کننده، درخواست استرداد و اسناد لازم را در مدت زمان پیش بینی شده در مواد (۲۳) و (۲۴) این موافقتنامه ارائه ننموده باشد.
 - ب- شخص مورد نظر قبلاً در بازداشت یا توقیف طرف متعاقد درخواست شونده بوده و طرف متعاقد از ارسال درخواست استرداد خودداری کند.
- ۲- جبران خسارت ناشی از توقف و یا بازداشت بدون دلیل در موارد مطروحه در بند (۱) این ماده مطابق قوانین کشور طرفین متعاقد و مقررات این موافقتنامه صورت می گیرد.

ماده ۲۶- استرداد شخص مورد درخواست

- ۱- پس از دریافت اطلاعیه پذیرش درخواست استرداد، طرفین متعاقد در کوتاهترین زمان ممکن، زمان، مکان و تشریفات استرداد شخص مورد درخواست را معین می نمایند.
- ۲- تشریفات استرداد شخص باید شامل تنظیم صورتجلسه استرداد در دو نسخه، که به امضای نمایندگان مراجع قضائی طرفین متعاقد درخواست کننده و درخواست شونده می رسد، در صورت لزوم اختیارات نمایندگان طرف متعاقد درخواست کننده جهت استرداد شخص مورد نظر، می تواند توسط اسناد مربوط، مطابق توافق مقدماتی بین طرفین متعاقد مورد تأیید قرار گیرد.
- ۳- شخص مورد درخواست در مهلت زمان معقول که طرف متعاقد درخواست شونده تعیین می کند، از قلمرو آن مسترد می شود. در صورتی که شخص مورد نظر در مدت تعیین شده تحویل گرفته نشود، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند شخص بازداشتی را آزاد کند و از استرداد نامبرده خودداری نماید.
- ۴- در صورتی که یکی از طرفین متعاقد بخاطر شرایط خارج از اراده خود، قادر به استرداد یا تحویل گرفتن شخص مورد درخواست نباشد، بلافاصله طرف متعاقد دیگر را از این امر آگاه می سازد. طرف متعاقد درخواست کننده و درخواست شونده حسب توافق

دوجانبه شرایط استرداد را تعیین می نمایند. در چنین حالتی مفاد بند (۳) این ماده اعمال می شود.

ماده ۲۷- تعویق استرداد یا استرداد موقت

۱- در صورتی که شخص مورد درخواست به خاطر ارتکاب جرم دیگری در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده تحت تعقیب کیفری باشد یا محکوم شده باشد در این صورت استرداد وی تا پایان تعقیب، اجرای محکومیت یا رهایی از مجازات، به تعویق خواهد افتاد.

۲- در صورتی که تعویق در استرداد، موضوع بند (۱) این ماده ممکن است موجب تحقق مرور زمان شده یا به تحقیقات مربوط به شخص مورد درخواست لطمه بزند، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند شخص مورد نظر را موقتاً طبق شرایطی که به توافق طرفین متعاقد درخواست کننده و درخواست شونده می رسد، به طرف متعاقد درخواست کننده مسترد نماید.

۳- تعیین مدت استرداد شخصی که در این ماده اشاره شده است طبق ماده (۳۷) این موافقتنامه صورت خواهد گرفت.

ماده ۲۸- درخواست های همزمان برای استرداد

در صورتی که هر کدام از طرفهای متعاقد، در مورد یک فرد هم از طرف متعاقد دیگر و هم از طرف دولت ثالثی درخواست های استرداد دریافت دارد، بنا به صلاحدید خود تصمیم خواهد گرفت که کدامیک از درخواست ها را مورد موافقت قرار دهد.

ماده ۲۹- مقررات ویژه

۱- اشخاصی که طبق مفاد این موافقتنامه مسترد می شوند، به خاطر هر جرم دیگری که قبل از استرداد مرتکب شده اند، به جز جرم موضوع درخواست استرداد، مشمول تعقیب کیفری، اجرای احکام یا هرگونه سلب آزادی در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده نمی گردند، مگر آن که به نحو دیگری با طرف متعاقد درخواست شونده توافق شده باشد.

۲- در صورتی که شخص مسترد شده امکان ترک قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را داشته و این کار را در عرض یک ماه پس از رفع مسؤولیت از بابت جرمی که در رابطه با آن مسترد شده بود انجام نداده باشد یا این که به صورت داوطلبانه به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده بازگشته باشد، مفاد بند (۱) این ماده قابل اعمال نخواهد بود.

ماده ۳۰- استرداد مجدد

در صورتی که شخص مسترد شده قبل از رهایی کامل از مسؤولیت ناشی از جرم در قلمرو کشور درخواست کننده که در رابطه با آن مسترد شده است به قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده بازگردد، استرداد مجدد شخص مذکور می تواند بدون ارسال مدارک مندرج در ماده (۲۰) این موافقتنامه صورت پذیرد.

ماده ۳۱- انتقال اموال

۱- با رعایت قانون کشور طرف متعاقد درخواست شونده و با در نظر گرفتن حقوق اشخاص ثالث که باید به طور کامل رعایت شود، تمام اموال کشف شده در قلمرو طرف درخواست شونده که در نتیجه ارتکاب جرمی حاصل گردیده که موجب استرداد شخص می گردد یا اموالی که به عنوان دلیل ارتکاب جرم در پرونده ضروری باشد، در صورت درخواست طرف متعاقد درخواست کننده و در صورت مجاز بودن انتقال، منتقل می شود.

۲- اموال مذکور در بند فوق، حتی در صورتی که تحویل شخص مورد درخواست به هر دلیلی عملی نشود، بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده قابل انتقال به آن طرف است.

۳- در صورتی که اموال مورد نظر به عنوان دلیل برای یک قضیه کیفری مورد نیاز طرف متعاقد درخواست شونده باشد، انتقال آن تا خاتمه دادرسی، به تعویق خواهد افتاد.

۴- در صورتی که اموال مزبور مشمول توقیف یا مصادره در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده باشد، در این صورت طرف اخیرالذکر مال مزبور را توقیف یا به صورت موقت در اختیار خواهد گذاشت.

۵- در صورتی که قانون طرف متعاقد درخواست کننده یا دفاع از منافع شخص ثالث ایجاب کند، هرگونه مالی که تحت شرایط فوق منتقل می شود، پس از خاتمه دادرسی کیفری و به درخواست طرف متعاقد درخواست شونده به صورت رایگان به آن طرف مسترد خواهد شد.

ماده ۳۲- عبور

۱- هریک از طرفین متعاقد بنا به درخواست طرف متعاقد دیگر اجازه عبور شخص مسترد شده از کشور ثالث به طرف متعاقد اخیرالذکر را از قلمرو خود خواهد داد. طرفین متعاقد ملزم به تجویز عبور شخصی که استرداد وی مشمول مقررات این موافقتنامه نمی شود، نمی باشند.

۲- طرف متعاقد درخواست شونده به محض دریافت درخواستی که شامل اطلاعات مربوط می باشد، آن را طبق تشریفات تصریح شده در قوانین خود بررسی خواهد نمود و به شرطی که با منافع اساسی آن مغایر نباشد، با فوریت آن را اجابت می کند. نهادهای ذی صلاح طرفین متعاقد، وسیله حمل و نقل، مسیر و سایر شرایط عبور را در هر مورد خاص مشخص خواهند کرد.

۳- کشور محل عبور، امکانات قانونی نگهداری شخص بازداشتی را هنگام عبور فراهم آورده و مساعدت لازم را برای نمایندگان طرف متعاقد دیگر که شخص مزبور را همراهی می کنند، فراهم خواهد آورد.

۴- در صورت فرود پیش بینی نشده هواپیما، طرف متعاقدی که پرواز برفراز قلمرو آن انجام می شود، در صورت درخواست نمایندگان طرف متعاقد دیگر که شخص مورد نظر را همراهی می کنند، می تواند شخص مورد نظر را به مدت چهل و هشت ساعت تا وصول درخواست عبور وی، موضوع بند (۱) این ماده، بازداشت کند. این درخواست به کمک وسایل فنی مخابراتی مانند تلگراف، تلکس، دورنگار و پست الکترونیکی، می تواند ارسال شود.

۵- هزینه های عبور به عهده طرف متعاقد درخواست کننده است.

ماده ۳۳- اطلاع رسانی نتایج پیگرد کیفری

طرفین متعاقد نتایج تعقیب کیفری شخص مستردشده رابه یکدیگر اطلاع خواهند داد. در صورت درخواست، رونوشت مصدق رأی قطعی ارسال خواهد شد.

قسمت دوم - تعقیب کیفری

ماده ۳۴- تعهد به شروع پیگرد جزائی

۱- هر طرف متعاقد با درخواست طرف متعاقد دیگر و بر مبنای قوانین خود پیگرد جزائی اتباع خود را که در مظان اتهام به ارتکاب جرائم در قلمرو طرف متعاقد دیگر هستند شروع می کند.

۲- درخواست مربوط به پیگرد جزائی که توسط زیان دیدگان مطابق با قوانین یکی از طرفین متعاقد به مراجع صلاحیتدار و در مواعد مقرر تسلیم شده است در قلمرو طرف متعاقد دیگر نیز اعتبار دارد.

ماده ۳۵- درخواست شروع پیگرد جزائی

۱- درخواست شروع پیگرد جزائی به طور کتبی تدوین و می بایست شامل اطلاعات زیر باشد:

الف- عنوان مرجعی که تقاضا می کند.

ب- توصیف اعمالی که در رابطه با آنها درخواست پیگرد جزائی ارسال شده است.

ج- زمان و مکان دقیق (در حد امکان) ارتکاب جرم.

د- متن قانون طرف متعاقد درخواست کننده که براساس آن، این عمل جرم شناخته می شود.

ه- نام و نام خانوادگی شخص مظنون، مشخصات مربوط به تابعیت، محل سکونت یا اقامت و مشخصات دیگر و نیز مشخصات ظاهری، عکس و اثر انگشتان وی.

و- درخواست فرد زیان دیده در پرونده جزائی که براساس درخواست زیان دیده شروع شده و تقاضای جبران ضرر و زیان در صورتی که وجود داشته باشد.

ز- اطلاعات موجود درباره میزان خسارات وارده.

درخواست باید منضم به اطلاعات حاصل از تحقیقات مقدماتی و ادله دسترس طرف متعاقد درخواست کننده باشد. در مورد انتقال اشیاء آلات جرم و یا اموالی که در نتیجه ارتکاب جرم به دست می آید مفاد ماده (۳۲) این موافقتنامه در نظر گرفته خواهد شد.

۲- اگر شخص، در موقع دریافت درخواست شروع پیگرد جزائی طبق ماده (۱۷) در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده تحقیقات کیفری، در بازداشت باشد، به طرف متعاقد دیگر مسترد می شود. اجازه انتقال شخص بازداشت شده در قلمرو طرف دیگر توسط مقام مسؤول تحقیق کیفری صادر می شود. انتقال شخص مذکور براساس ماده (۲۷) این موافقتنامه صورت می گیرد.

قسمت سوم - مقررات ویژه در مورد معاضدت قضائی و همکاریهای کیفری

ماده ۳۶- استرداد اشخاص تحت بازداشت برای ادای شهادت یا کمک به امر تحقیقات

۱- طرفین متعاقد می توانند در صورتی که درخواست مربوط وجود داشته باشد، براساس قوانین خود با رضایت اشخاص تحت بازداشت، آنها را برای ادای شهادت یا ارائه کمک در انجام تحقیقات به طور موقت به یکدیگر مسترد نمایند.

۲- استرداد اشخاص موضوع بند (۱) این ماده برای مدت مورد توافق توسط طرفین متعاقد و حداکثر تا دو ماه (در موارد مخصوص تا سه ماه) خواهد بود.

۳- در صورتی که طبق قانون طرف متعاقد درخواست شونده، شخصی که مسترد می شود بایستی تحت بازداشت باشد، طرف متعاقد درخواست کننده، شخص مزبور را تحت بازداشت قرار داده و پس از خاتمه دادرسی در رابطه با جرمی که درخواست استرداد وی به عمل آمده است با توجه به مهلت تعیین شده در بند (۲) و یا زودتر از آن به شرط عدم نیاز به نگهداری بیشتر وی در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، به طرف درخواست شونده مسترد می کند.

ماده ۳۷- مدت استرداد موقت اشخاص

۱- طرفین متعاقد مدت استرداد موقت اشخاصی را که طبق ماده (۲۷) درخواست استرداد آنها می‌شود، با توجه به مصالح اجرای قانون و مهلت‌های مجاز بازداشت افراد در قوانین طرفین متعاقد تعیین می‌نمایند.

۲- در موارد پیش‌بینی شده در ماده (۲۷) این موافقتنامه و بند (۱) این ماده در مورد مدت بازداشت در استرداد موقت، باید در هر قضیه کیفری با رعایت قانون طرفین متعاقد درخواست‌کننده و درخواست‌شونده، جداگانه محاسبه شود.

ماده ۳۸- جستجو و توقیف

طرف متعاقد درخواست‌شونده در حدود قوانین خود، می‌تواند درخواستهای جستجو و توقیف را پذیرفته و وسایل و مدارک مورد نیاز به‌عنوان مدرک در رسیدگی قضائی را با رعایت شرایط مذکور در ماده (۲۱) این موافقتنامه به طرف متعاقد درخواست‌کننده انتقال بدهد.

ماده ۳۹- منافع حاصل از ارتکاب جرم

طرفین متعاقد در کشف، ضبط و مصادره منافع غیرقانونی حاصل از ارتکاب جرم یکدیگر را یاری خواهند داد. در این موافقتنامه منافع غیرقانونی حاصل از ارتکاب جرم عبارت است از هرگونه مالی که توسط دادگاه مشخص شده یا ظن آن وجود دارد که به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم از ارتکاب جرم حاصل شده یا تحقق یافته یا بیانگر ارزش مالی یا سایر منافع حاصل از ارتکاب جرم است.

ماده ۴۰- معاضدت در مورد منافع ناشی از ارتکاب جرم

۱- طرف متعاقد درخواست‌کننده با ارسال درخواست معاضدت قضائی درباره منافع حاصل از ارتکاب جرم به طرف متعاقد درخواست‌شونده دلایل اعتقاد خود در مورد این‌که منافع مزبور ممکن است در صلاحیت قضائی طرف متعاقد درخواست‌شونده باشد را اعلام می‌نماید.

۲- طرف درخواست شونده پس از دریافت درخواست موضوع بند(۱) این ماده، اقدامات لازم را جهت روشن ساختن این که منافع حاصل از ارتکاب جرم مزبور در قلمرو وی قرار دارد، به عمل آورده و طرف متعاقد درخواست کننده را از نتایج اقدامات خود مطلع می سازد.

۳- در صورتی که این منافع در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده قرار داشته باشد، طرف اخیرالذکر اقدامات لازم را در جهت کشف دآراء یها، تحقیق در مورد دادوستدهای مالی و دریافت هر نوع اطلاعات یا شواهد دیگر که ممکن است منجر به توقیف و مصادره منافع ناشی از جرم شود، انجام می دهد.

۴- در صورتی که منافع فرضی ناشی از ارتکاب جرم، در قلمرو طرف متعاقد کشف شود و درخواست مربوط در دسترس باشد، طرف متعاقد درخواست شونده اقدامات مقرر در قوانین خود را که برای جلوگیری از هرگونه دادوستد، انتقال یا استفاده از منافع ناشی از ارتکاب جرم لازم است، تا صدور رأی قطعی از دادگاه طرف متعاقد درخواست کننده در رابطه با منافع مذکور به عمل می آورد.

۵- در اجرای این ماده، طرفین متعاقد حقوق اشخاص ثالث را باید رعایت کنند و واگذاری عایدات حاصل از ارتکاب جرم با رعایت شرایط ماده (۳۱) این موافقتنامه خواهد بود.

ماده ۴۱- اعلام آراء محکومیت و سوابق قبلی

۱- طرفین متعاقد همه ساله آراء محکومیت صادره از دادگاههای کشور خود در مورد اتباع طرف متعاقد دیگر را که قطعیت یافته اند، به یکدیگر اطلاع داده و به همراه آن، عکس، اثر انگشتان و نیز رونوشت آراء محکومیت را ارسال خواهند کرد. خلاصه تأیید شده رأی در صورتی تنظیم خواهد شد که رأی در مورد گروهی از افراد صادر شود که تعدادی از آنها تبعه طرف متعاقد دیگر نباشند، این موضوع در مورد عکس و آثار انگشتان نیز اعمال می شود.

۲- طرفین متعاقد بنا به درخواست، محکومیتهای قبلی افرادی را که در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده تحت تعقیب قرار می گیرند به یکدیگر اطلاع می دهند.

۳- اطلاعات مندرج در بندهای (۱) و (۲) این ماده توسط نهادهای ذیصلاح طرفین متعاقد که در بند (۲) ماده (۱) این موافقتنامه تعیین شده‌اند ارائه می‌شود.

ماده ۴۲- محرمانه بودن و عدم افشاء اطلاعات در صورت درخواست:

الف- طرف متعاقد درخواست شونده تمامی اقدامات لازم را برای حفظ جنبه محرمانه درخواست معاضدت قضائی، محتوای درخواست و مدارک تأییدکننده پیوست آن و نیز اصل وجود چنین معاضدتی به عمل می‌آورد. در صورتی که محرمانه نگهداشتن انجام درخواست ممکن نباشد، طرف متعاقد درخواست شونده مراتب را به طرف درخواست کننده اطلاع می‌دهد تا کشور مزبور مشخص سازد آیا با وجود این وضع تقاضای انجام درخواست را دارد یا نه.

ب- طرف متعاقد درخواست شونده شواهد و اطلاعاتی را که طرف متعاقد درخواست کننده ارائه می‌دهد، به استثنای مواردی که این شواهد و مدارک برای اعمال تحقیق و دادرسی قضائی به موجب درخواست، لازم است محرمانه نگاه خواهد داشت.

ماده ۴۳- محدودیت استفاده

طرف متعاقد درخواست کننده نمی‌تواند بدون موافقت طرف متعاقد درخواست شونده، اطلاعات یا ادله‌ای را که طرف متعاقد درخواست شونده ارائه می‌دهد، برای تحقیقات یا دادرسی‌های قضائی غیر از آنچه که در درخواست معاضدت قضائی قید شده است، مورد استفاده قرار داده یا در اختیار بگذارد. اما مدارک ارائه شده می‌تواند در صورت تغییر عنوان اتهام مورد استفاده قرار گیرد.

ماده ۴۴- حمایت از شهود، زیان دیدگان و سایر کسانی که در جریان دادرسی شرکت دارند طرفین متعاقد در صورت لزوم و در مواردی که عدالت ایجاب کند، اقدامات قانونی را جهت دفاع از شهود، زیان دیدگان و سایر کسانی که در امر دادرسی‌های قضائی درمورد

جرامی شرکت دارند که در مورد آنها مشترکاً تحقیق می شود و یا در دادگاه تحت رسیدگی قرار می گیرند، به عمل خواهند آورد.

ماده ۴۵- هزینه های ایاب و ذهاب

هزینه های ایاب و ذهاب مربوط به استرداد موقت اشخاص تحت بازداشت جهت ادای شهادت یا ارائه کمک در انجام تحقیقات به موجب ماده (۳۶) این موافقتنامه از جمله هزینه های عبور این اشخاص از قلمرو کشورهای ثالث، بر عهده طرف متعاقد درخواست کننده می باشد.

ماده ۴۶- جستجوی افراد مفقودالاثر

۱- طرفین متعاقد درخواست شونده، بنا به درخواست و در صورت وجود قرائنی مبنی بر وجود ظن در مورد اقامت افراد مفقودالاثر در قلمرو خود، در مورد جستجوی افراد مفقودالاثر اقدام خواهند کرد.

۲- درخواست جستجوی فرد مفقودالاثر طبق مفاد ماده (۵) این موافقتنامه تنظیم می شود و باید شامل توضیحات کامل در مورد توصیف ظاهری شخص و سایر اطلاعات لازم برای شناسایی محل اقامت وی باشد.

۳- عکس و یا سایر تصاویر شخص مفقودالاثر، شکل دندانها، آثار انگشتان دست و سایر مدارک لازم یا تصاویر مورد نیاز ضمیمه درخواست می شود.

ماده ۴۷- حضور نمایندگان طرفین متعاقد در انجام معاضدت قضائی در مورد پرونده های کیفری

نمایندگان مراجع قضائی هر یک از طرفین متعاقد، با موافقت طرف متعاقد دیگر می توانند در هنگام اجرای درخواست معاضدت قضائی در مورد پرونده های کیفری در مراجع قضائی طرف اخیرالذکر حضور یابند.

بخش سوم - مقررات نهایی

ماده ۴۸ - اختلافات ناشی از اجرای موافقتنامه

اختلافاتی که در اجرای این موافقتنامه حادث شود با توافق متقابل توسط نهادهای قضائی ذیصلاح طرفین متعاقد حل و فصل خواهد شد. کمیسیون مشترکی از نمایندگان نهادهای دولتی مربوط طرفین متعاقد نیز با هدف حل و فصل اختلاف نظر می تواند تشکیل شود.

ماده ۴۹ - سایر موافقتنامه های بین المللی

مقررات این موافقتنامه بر تعهدات طرفین متعاقد به موجب دیگر موافقتنامه های بین المللی امضاء شده به وسیله آنها قبل از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه تأثیری ندارد.

ماده ۵۰ - انجام اصلاحات

اصلاحات این موافقتنامه با توافق متقابل طرفین قابل انجام می باشد. اصلاحات مذکور به صورت پروتکل های جداگانه که بخش تفکیک ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل می دهند تنظیم و با رعایت ماده (۵۱) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۵۱ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه منوط به تصویب است و سی روز پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب، لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۵۲ - مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه برای مدت پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن، اعتبار خواهد داشت و در صورتی که یک یا هر دو طرف متعاقد تمایل به فسخ آن نداشته باشند، به خودی خود برای دوره های پنج ساله بعدی تمدید می گردد.

بیست

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

رئیس

۲- هریک از طرفین متعاقد می‌تواند با اطلاع کتبی، شش ماه قبل از انقضاء دوره پنج ساله، این موافقتنامه را فسخ نماید. موافقتنامه، با سپری شدن شش ماه از تاریخ وصول چنین اطلاعیه‌ای توسط طرف متعاقد دیگر، فاقد اعتبار تلقی خواهد شد.

این موافقتنامه در تاریخ بیستم اسفند ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با یازدهم نوروز (مارس) ۲۰۰۳ میلادی در تهران در دونسخه اصلی، به زبانهای فارسی، ترکمنی، انگلیسی و روسی امضاء گردید.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه متن انگلیسی مرجح خواهد

بود.

از طرف دولت ترکمنستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و پنجاه و دو ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و هشتم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی